

續愛
的教育

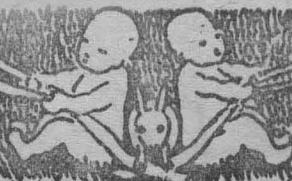
開明少年文學叢刊

續愛的教育

孟德格查著
夏巧尊譯



開明書店



內政部著作權註冊執照警字第一一七號

育教的愛續

版初月三年九十國民

版六十二月三年八十三國民

五八・〇價定冊每

印 刷 者	發 行 者	翻 譯 者	著 作 者
開 明 書 店	開 明 書 店 上海福州路 代表人范洗人	夏 丕 尊	孟 德 格 查

印翻准不*權作著有

(124 P.) K

續

譯者序

亞米契斯的愛的教育（考萊）譯本出版以來，頗爲教育界及一般人士所樂聞。讀者之中，且常有人來信，叫我再多譯些這一類的書。朋友孫俚工先生亦是其中的一人，他遠從東京寄了這書的日譯本來，囑我翻譯。於是就發心譯了，先在教育雜誌上逐期登載。這就是登載完畢以後的單行本。

原著者的事略，我尙未詳悉，據日譯者三浦關造的序文中說，是意大利的有名詩人，且是亞米契斯的畏友，一九一〇年死於著此書的桑·德連塞海岸。這書對於意大利民衆曾給與強大的刺激，當代怪傑墨索利尼據說亦曾從這書受到極大的感化的。

這書以安利柯的舅父白契爲主人公，所描寫的是自然教育。亞米契斯的愛的教育是感情教育，軟教育，而這書所寫的卻是意志教育，硬教育。愛的教育中含着多量的感傷性，而這書卻含着多量的興奮性，愛讀愛的教育的諸君，讀了這書，可以得着一種的調劑。

學校教育本來不是教育的全體，古今中外，儘有幼時無力受完全的學校教育而身心能力都優越的人。我希望國內整千萬無福升學的少年們能從這書獲得一種慰藉，發出一種勇敢的自信來。

十九年二月四日 尊記於滬寓

目次

譯者序.....一

第一

一 安利柯的失敗.....一

二 去吧.....五

三 自然的懷裏.....七

四 大海樣襟懷的舅父.....九

第二

一 舅父的學校.....一三

二 拉普蘭特產的大麥.....一六

三 大麥 夏水仙 百刁柏.....一九

第三

一 遠足和舅父的追懷……………一二

二 決心……………三〇

三 善行曆的作法……………三二

第四

一 犬和人……………四六

二 英國的孩子是不哭的……………五一

第五

一 舅父的感慨……………五四

二 糊塗侯爵的故事……………五七

第六

一 甚麼是作文題……………六三

二 這才是作文的好題目……………六四

三 想吹熄太陽的小孩……………六七

第七

- 一 種詩的人……………七〇
- 二 全世界的紀念……………七三
- 三 珍重的手帕和襪子……………七五

第八

- 一 紀念的草木……………七九
- 二 解語的草木……………八一
- 三 美麗的賽爾維亞……………八三
- 四 威尼斯的金幣和牦牛兒……………八四
- 五 可愛的耐帕爾柑和深山之花……………九一
- 六 豬肉饅頭和悲壯的追懷……………九三
- 七 別怕死……………一〇一

第九

一 偉大的國民性的大教訓…………… 一〇四

二 獨立自尊…………… 一一〇

三 高尚的精神…………… 一二三

四 歷史的精神…………… 一二五

第十

一 不知身分…………… 一二七

二 幸福在何處…………… 一二四

第十一

一 檸檬樹和人生…………… 一二六

二 一切的人都應是詩人…………… 一二三

第十二

一 伊普西隆耐的偉大行爲…………… 一三五

二 美的感謝…………… 一四三

第十三

一 不幸的少年……………一四七

二 不知恩……………一五三

第十四

一 海波……………一五七

二 人生之波……………一六〇

三 知人……………一六二

第十五

一 真的職業須於兒時選擇……………一六六

二 錯誤的生活……………一七〇

三 須自知……………一七二

第十六

一 書信……………一七六

第十七

二 當日的日記 一七九

三 臨別的散步 一八三

一 序言 一八七

二 關於職業 一八七

三 農夫 一九一

四 船夫 一九六

五 商人 二〇九

六 工業家 二二三

七 藝術家 二二五

八 技師 二三三

九 法律家 二三八

十 醫生 二三三

第一

一 安利柯的失敗

愛的教育（考萊）爲全世界人們所愛讀的有名的書，書中少年主人公安利柯是全世界人們周知的可愛的好孩子。安利柯受了好的父親，慈愛的母親及熱心的先生的教育，純真地成長上去。

可是，小學卒業後的安利柯，是怎樣地成長的呢？其間曾有過何等的經過呢？以下就把小學卒業以後的安利柯來談談吧。

安利柯到了中學，用功非常有興趣，甚麼科目都歡喜，尤其是地理和歷史。羅馬大帝國由小農村勃興的史談咧，愛國者格里勃爾第的事跡咧，文藝復興期詩人藝術家的情形咧，都使安利柯歡喜得甚麼似地。

安利柯用功地理歷史，上了癮了，光是學校所授的那些不能滿足，一回到家裏，就尋出大人

所讀的歷史書來讀到深夜。

但是，那是大人所用的書，自然艱深，常有許多不能懂的。忍耐了熱心讀去，讀到夜深，渴睡來了，常至於伏在書上熟睡，自己也不知道。

父親知道了這情形，曾這樣地注意安利柯：

「安利柯！你不是用功過度了嗎？昨夜你是在書上伏了睡到今晨的吧，從黃昏一到位子上就睡着了哩！用功原要緊，但如此地用功，是有害身體的。這樣地把身體弄壞了，所用的功也成了水泡，結果和怠惰的沒有兩樣。身體弄壞了，甚麼事都做不成。你現在正是要緊時期呢，十四歲的血氣旺盛的少年，如果一味讀書，至於要在案上昏睡，將來身體壞了，就要一生成為廢物的。先生說你在學校中成績最好，我聽了原很快活，但與其使你這樣過於用功把身體弄壞，寧願你強健地成長啊！」

被父親熱心地這樣一說，安利柯也覺得不錯。父親又說：

「安利柯！夜間好好地睡，在日裏用功啊！無論甚麼，過了度都不好。」

「是。」

「所以，到夜裏八點鐘你就睡覺，早晨太陽沒有出來就起牀吧。」

「是。」

安利柯遂依了晚間八時就寢的約束。

可是安利柯了不得地歡喜用功，毫不運動，每天每天只是讀書。竟至連先生所不知道的歷史上的事，也知道了，弄得同學們爲之喫驚。

不料，果應了父親的豫料，學年試驗一完畢，安利柯身體有了毛病了。

最初，醫生診斷爲胃腸加答爾，後來竟變成傷寒，並且連氣管也有了毛病。三四週中只能飲些牛乳，仰臥了動彈不得，苦楚萬分。

經過六十天後，勉強起了牀，蹣跚地踱進自己的書房裏對鏡一照，那瘦削蒼白的臉，連自己也幾乎不認識了。

不但這樣，想要踏上樓梯去，腳就悸動不穩，眼睛發暈，幾乎像要跌下來的樣子。

照這情形，自己也覺得非再大大地休養不可了。臥在牀上，略遇寒風，就立起咳嗽，而且一味臥着，感到厭倦。打起呵欠來，連下巴也鬆懈得似乎會脫掉。「身體弄得這麼不好，真沒趣啊！」安

利柯這才恍然覺到了。

在病牀中，春去夏來，到了秋天，還未有跳起身來的氣力。有一天，安利柯想散散步，走到庭間徘徊着。忽而接連起了三四度的咳嗽，雖是少年，卻不得不像老年人的屈了腰，把手帕抵在口頭，等咳嗽停止。

等咳嗽止了去看那手帕時，有着紅紅的東西。安利柯喫驚了。想到自己或將死於這病，不禁立刻悲哀起來，簌簌下淚。

「去把這手巾給母親看吧。」也曾這樣想。及想到優柔的母親見了不知要怎樣驚慌，於是拿到父親那裏了。

父親見了笑說：「那裏，這是鼻血哩，不要緊！」

說雖如此，父親爲了不放心，請了市中有名的醫生來替安利柯診察。醫生說：

「用不着擔心，不過，肺音略弱，一不小心，到了十八九歲的時候，說不定會變成眞病哩。」

「怎樣？安利柯！你非成好好的人物不可，如果身體弄壞，一生就完了。率性把學校暫時停了去和山海森林爲友吧。這樣，身體就會好起來的。」父親說。

安利柯也覺得身體要緊，說，「是就這樣吧。」

二 去吧

過了幾天，父親對安利柯這樣說：

「你從此要親近自然，把身體弄強健哩。」

「那末學校怎樣呢？」

「學校目前只好休息，這樣的身體着實用不來功。」

「那末，再在家裏玩一學期嗎？」

「不要這樣着急，從容地和山海作了朋友，養一年光景再說啊。古來指導人世的偉人們，都會長久和山海作過朋友的。亞拉伯的默罕穆德是和沙漠爲友而長大的，意大利的國士格里勃爾第是和海爲友而長大的。你也非修習這種偉人們的功課，養成健全的身體和偉大的精神不可。」

「那末，我到那裏去呢？到山裏去，還是到海裏去？」安利柯問。

「唔，父親早已替你豫備妥當了。」

「豫備了甚麼？」

「你還沒有到過桑·德連寨吧。你有一個舅父住在那裏。那是風景很好的村子，據說生在那裏的人，沒有在八九十歲以下死的。父親已和舅父商量好了，把你寄在舅父家裏去。你到那裏去和海興森林爲友吧。並且，舅父是做過船長的，全世界的事都知道，還知道許多好的故事。你丟了書冊，只要以海興森林爲友，以舅父爲師，將比在學校中用功更幸福哩。」

「這樣，我就去。」安利柯快活得跳起來說：「我還要養好了身體回來。」

「唔，非有可以打得倒鬼或海龜的強健身體，是不能成偉大人物的啊。」父親說。

安利柯的舅父因爲多年做着船長，不常來訪，來也只是每年一次光景，來的時候，總帶許多贈物。印度的木實咧，日本的小盒咧，奇異的貝殼咧，各地的玩具咧，還有遠處的海產物咧，一一排列起來，儼然像甚麼祭會時的攤肆。自從這舅父辭了船長，就安居於桑·德連寨，安利柯還一次都未曾到那裏去過。

這舅父因爲沒有兒女，聽說天天在等候安利柯去，安利柯說：